

Востоком и Западом и т. п. Об отношениях с западными странами говорил также и Бенеш, например, в интервью газетам «Дейли Геральд» (октябрь 1945) и «Нью-Йорк Таймс» (май 1946). Американскому журналисту Сульцбергеру он сказал: «С точки зрения безопасности... страна, лежащая между Германией и Советским Союзом, должна искать защиту в Москве, но ее торговля и культура обращены на Запад...» (V. Král. Cestou k Úporu. Dok. 1963. S. 44).

Статья И. Тауфера «Чешская литература в СССР», опубликованная в газете «Руде право»

Прага

7 ноября 1945 г.

Взаимопонимание и дружба между народами Чехословакии и СССР, углубленные и закреплённые в совместной борьбе против фашистского варварства, замечательные перспективы братского сотрудничества и взаимного познания во всех областях послевоенной жизни, как и искренний интерес советского народа к нашей стране, к нашему свободолюбивому народу и нашей культуре — все это нашло свое отражение и в одной из сфер советской культурной жизни — в издательской деятельности.

Конечно, современная чешская и словацкая литература в СССР переводилась, издавалась и читалась уже задолго до войны, но во время войны можно было наблюдать повышенный интерес к чешской истории, к чешской проблематике последних лет, а также к искусству и литературе.

Не случайно издательство «Советский писатель» в разгар войны перевело и издало два романа с современной чехословацкой тематикой — роман Вайскофа¹ о Словакии 1942-1943 гг. «Заря поднимается», написанный и изданный в Америке, и роман Гейма² о домюнхенской и послеюнхенской Чехословакии — «Заложники», который был издан в английском оригинале в Лондоне в первые годы войны.

Оба романа, и особенно «Заложники», привлекли к себе в СССР большое внимание, что свидетельствует о повышенном интересе масс советских читателей к судьбам братских чешского и словацкого народов.

Чешскому читателю, надеюсь, известно, какой популярностью пользовались в СССР и пользуются до сих пор не только «Похождения бравого солдата Швейка», но и остальные мелкие прозаические произведения Гашека³. Об этом свидетельствуют и издававшиеся во время войны серии антигитлеровских сатирических актуализаций Швейка, подготовленных Слободским. В предвоенные годы был издан «Никола Шугай — разбойник» Ольбрахта⁴ (в переводе С. Шмераль), «Невспаханное поле» Илемницкого⁵, «Пекарь Ян Маргоуль» Ванчуры⁶ и «Война с саламандрами» Чапека⁷. Вообще надо сказать, что Карел Чапек уже накануне войны стал в СССР очень и очень читаемым автором. До войны, кроме «Войны с саламандрами» были переведены и напечатаны в журналах «Небольшие заметки на полях и афоризмы» времен гражданской войны в Испании, в которых Чапек остро иронизировал над гнусной комедией «невмешательства». В журналах начали появляться его прозаические произведения большей частью из «Рассказов из одного и из другого кармана», а незадолго до начала войны были переведены «Белая болезнь» и «Мать», однако перевод остался в рукописи.

Весной 1938 года в Гослитиздате был издан «Разрыв» Карла Конрада⁸ в переводе и с предисловием Юрия Акселя. В журнале «Интер-

национальная литература» (Москва) о «Разрыве тогда было написано: «Кроме Швейка, нет в чешской литературе лучшей книги о войне».

После начала Великой Отечественной войны началось систематическое издание переводов чешской литературы. Целый ряд книг был переведен и издан благодаря инициативе профессора Неедлы, например, «Старые чешские повести» с его предисловием и под его редакцией, избранное из поэзии и малостранских рассказов Неруды⁹ в переводе Гуровича, поэта [Н. Н.] Асеева¹⁰, переводчика славянской поэзии [Л.] Левика и др. Недавно вышла в свет книга «Псоглавцы»^{1*} и готовится к печати рукопись перевода «Против всех». После войны (в конце сентября) был издан перевод прозы Лангера¹¹ «Дети и клижал», сюжет которой был разработан автором во время пребывания в Лондоне первоначально как сценарий для фильма.

После окончания войны (в середине августа) Гослитиздат составил и утвердил план издания переводов чешской литературы. В ближайшее время планируется издание переводов следующих книг: «Горная деревня» Б. Немцовой¹², избранное из «Букета» К. Эрбена¹³, большой сборник произведений Карела Чапека, который должен по первоначальному плану содержать избранную прозу, небольшие заметки и фельетоны «Рассказы из одного и другого кармана», «Войну с саламандрами», а также пьесы «Разбойник», «РУР» и «Мать»¹⁴. Большая часть переводческой работы закончена; остается закончить перевод интересного и вечно сценического произведения Чапека «Разбойник», которым занимается отличный переводчик чешской прозы вообще и особенно хороший знаток творчества Чапека, его внимательный переводчик — Гурович.

Видимо, в ближайшее время будет вновь осуществлено издание «Николы Шугая — разбойника» Ольбрахта и «Невспаханного поля» Илемницкого. Предполагается в будущем также перевести «Философскую историю» Ирасека¹⁵, роман «Люди на перепутье» Пуймановой¹⁶ и «Маркету Лазарову» Ванчуры.

Новая чешская поэзия, которая до войны была известна в СССР только по нескольким, большей частью старым, разбросанным по журналам переводам и главным образом поэтическим произведениям Неймана (последним было его «Благодарность Советскому Союзу»), Горы¹⁷, Волькера¹⁸, Незвала¹⁹, Сейферта²⁰ и др., получала более подробную информацию только благодаря статьям и рецензиям, которые писали для журнала «Иностранная литература» Вацлавек²¹, Вайскопф, Р. Фукс²² и др. Считаю необходимым обратить внимание особенно на информационные заметки Вацлавка и глубокое исследование Фукса о Волькере, которые были опубликованы в немецком издании «Иностранной литературы»^{2*} в 1937-1938 гг.

В настоящее время в славянской библиотеке Гослитиздата готовится антология современной чешской поэзии, включающая в себя образцы поэзии Бржезины²³, Сова²⁴, Главачека²⁵, Томана²⁶, Дыка²⁷, Шрамека²⁸, Шальды²⁹, Гельпера³⁰, Безруча³¹, Ант. Мацека³², С. К. Неймана, Горы, Волькера, Незвала, Сейферта, Галаса³³, включая самых молодых поэтов. Антология была составлена благодаря заботам проф. Неедлы, переводческую работу возьмут на себя лучшие современные русские поэты.

Кроме того, предполагается подготовить избранное из поэзии Яр. Врхлицкого³⁴. Таковы пока общие сведения о плане издания чешской

^{1*} Роман А. Ирасека.

^{2*} Речь идет о журнале «Интернациональная литература», который издавался в Москве в 1933—1943 гг. на рус., нем., англ. и фр. языках.

литературы на ближайшее время. Пока, поскольку большая часть названных публикаций была издана или переведена и подготовлена к печати во время войны. Нет никаких сомнений в том, что теперь, после войны, когда соответствующим образом разовьется живое творческое сотрудничество между чешскими и советскими писателями, когда будут отрегулированы прямые связи между Союзом советских писателей и Синдикатом чешских писателей, когда установится регулярный обмен творческим, организационным и издательским опытом, чешская проза и поэзия найдут в СССР таких же восторженных читателей, «каких нашла советская книга у нас.

Задачей наших писателей будет помочь советским издательским организациям и учреждениям в редактировании русских изданий нашей литературы и активно участвовать в подборе книг при составлении планов. Каждая инициатива и сотрудничество в этом направлении будут с благодарностью приветствоваться.

Иржи Тауфер³⁵

Rudé právo. 1945. 7 list.

Пер. с чешск.

- ¹ Вайскопф Ф. К. (1900—1955) — немецкий прозаик, поэт, публицист, живший в Праге. В 1950—1952 гг. находился на дипломатической службе в ЧСР, в 1953 г. переехал в ГДР.
- ² Гейм С. (р. 1913) — немецкий (ГДР) прозаик, драматург, антифашист.
- ³ Гашек Я. (1883—1923) — известный чехословацкий писатель-сатирик (См. также: Док. и матер. по истории советско-чехословацких отношений. Т. 1. С. 65).
- ⁴ Ольбрахт Н. (Земан Камил) (1882—1952) — известный чешский писатель, прозаик, журналист, народный художник ЧССР. (См. также Док. и матер. по истории советско-чехословацких отношений. Т. 2. С. 126).
- ⁵ Илемницкий П. — словацкий писатель-антифашист (См.: Док. и матер. по истории советско-чехословацких отношений. Т. 2. С. 285).
- ⁶ Ванчура В. (1891—1942) — чешский прозаик, драматург и кинорежиссер, ведущий представитель чешской культуры в межвоенный период. Казнен нацистами. Народный художник ЧССР in memoriam.
- ⁷ Чапек К. (1890—1938) — выдающийся чешский прозаик, драматург, эссеист, журналист и переводчик.
- ⁸ Конрад К. (1899—1971) — чешский журналист, публицист, прозаик.
- ⁹ Неруда Я. (1834—1891) — известный чешский поэт и прозаик, театральный, литературный и художественный критик, журналист.
- ¹⁰ Асеев Н. Н. (1889—1963) — русский советский поэт.
- ¹¹ Лангер Ф. (1888—1964) — чехословацкий драматург и прозаик. Народный художник ЧССР.
- ¹² Немцова Б. (1820—1862) — выдающаяся чешская писательница, основательница новой чешской прозы.
- ¹³ Эрбен К. Я. (1811—1870) — чешский поэт и историк.
- ¹⁴ Избранные произведения К. Чапека издало издательство художественной литературы в Москве в конце 1947 г.
- ¹⁵ Ирасек А. (1851—1930) — выдающийся чешский прозаик, драматург, создатель чешского реалистического исторического романа.
- ¹⁶ Пуйманова М. (1893—1958) — чешская писательница, поэт, литературный и театральный критик. Народный художник ЧССР.
- ¹⁷ Гора П. (1891—1945) — чешский поэт, прозаик, литературный критик, переводчик русской поэзии, журналист, народный художник Чехословакии in memoriam.
- ¹⁸ Волькер П. (1900—1924) — выдающийся представитель пролетарской поэзии в Чехословакии.
- ¹⁹ Незвал В. (1900—1958) — чешский поэт, драматург, прозаик. Народный художник Чехословакии.
- ²⁰ Сейферт Я. (1901—1986) — чешский поэт, народный художник ЧССР. Лауреат Нобелевской премии.
- ²¹ Вацлавек Б. (1897—1943) — чешский литературный критик и историк, один из первых представителей марксистского литературоведения и эстетики. Погиб в концлагере.
- ²² Фуке Р. (1890—1942) — немецкий поэт-антифашист, живший в Праге, драматург, публицист, переводчик.
- ²³ Бржезина О. (Вацлав Эбавы) (1868—1929) — чешский поэт-символист.
- ²⁴ Сова А. (1864—1928) — чешский поэт и прозаик.

- ²⁵ Главачек К. (1874—1898) — чешский поэт, художественный критик, график, художник. Представитель чешского декаденса.
- ²⁶ Томан К. (Бернашек А.) (1877—1946) — чешский поэт. Народный художник Чехословакии.
- ²⁷ Дык В. (1877—1931) — чешский поэт, прозаик, драматург и журналист.
- ²⁸ Шпраек Ф. (1877—1952) — чешский поэт, прозаик, драматург. Народный художник Чехословакии.
- ²⁹ Шальда Ф. К. (1867—1937) — чешский критик, литературовед, поэт, профессор Карлова университета.
- ³⁰ Гельнер Ф. (1881—1914) — чешский поэт, прозаик, журналист, художник. Без вести пропал в годы первой мировой войны.
- ³¹ Безруч П. (Вашек В.) (1867—1958) — чешский поэт, народный художник Чехословакии.
- ³² Маецк А. (1872—1923) — чешский пролетарский поэт и прозаик, журналист, художественный критик. Один из основателей КПЧ.
- ³³ Галас Ф. (1901—1949) — известный чешский поэт.
- ³⁴ Врхлицкий Я. (Фрида Э.) (1853—1912) — чешский поэт, драматург, прозаик.
- ³⁵ Тауфер Н. (1911—1986) — чешский поэт, переводчик советской поэзии. Народный художник СССР.

Выступление министра национальной обороны ЧСР генерала Людвика Свободы по московскому радио в связи с 28-й годовщиной Великой Октябрьской социалистической революции

Москва

7 ноября 1945 г.

Дорогие друзья! Сегодня 7 ноября вы отмечаете свой величайший общенародный праздник — 28-ю годовщину Великой Октябрьской социалистической революции. Благодаря любезности советских органов мне была предоставлена возможность обратиться сегодня непосредственно к вам по этому случаю, обратиться со словами приветствия к гражданам вашей великой страны, к русскому народу и в особенности к славным командирам и воинам доблестной Красной Армии. Прежде всего разрешите мне поздравить вас, дорогие друзья, с вашим великим праздником от имени всего чехословацкого народа, от имени Чехословацкой армии. Одновременно я хотел бы приветствовать вас в связи с великой победой, завоеванной вами над германским и японским империализмом, и с восстановлением мира во всем мире. Вы завоевали победу и мир, проявив блестящее военное искусство, неслыханные самопожертвование и героизм. Теперь вы встречаете ваш праздник уже в обстановке мирной созидательной работы по ликвидации ущерба, нанесенного вам врагом, и по подготовке условий для еще более грандиозного размаха и расцвета вашей страны. Желаем вам в вашей творческой работе на благо всего прогрессивного человечества многих и многих успехов.

Наше братское отношение к вам определяется уже тем фактом, что Советский Союз является вернейшим союзником Чехословацкой Республики, что Советский Союз и его Красная Армия являются самой надежной гарантией нашей свободы и независимости перед лицом будущей возможной агрессии со стороны германского империализма. Красная Армия, которая принесла славянским народам Чехословакии освобождение от ига гитлеровцев, выполнила свою освободительную миссию до конца. Она не только изгнала из пределов собственной страны гитлеровских захватчиков, но также принесла освобождение и другим поработанным народам Европы, в особенности славянским, в том числе и славянским народам Чехословакии.

Разрешите мне, дорогие друзья, еще раз выразить нашу искреннюю признательность за ту огромную помощь, которую оказали нам